

21732 - TRADUCTION DU/AU FRANÇAIS I

- **ÉTUDES** : Philologie Française
 - **CYCLE** : 2^e
 - **SÉMESTRE** : 2^e
 - **NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS** : 5 /TR
 - **TYPE D'U.V.** : Théorico-pratiques
 - **HORAIRE** : vendredi de 11h30 à 14h30
 - **PROFESSEUR(S)** : Toni INFANTE et Eric MARTIN
 - **TÉLÉPHONE** : 93 581 23 17/ 93 581 18 21
 - **E-MAIL** : ainfante@seneca.uab.es
 - **E-MAIL** : emartin@seneca.uab.es
-

OBJECTIFS

Ce cours sera consacré à l'acquisition de certains aspects théoriques de la traduction ainsi qu'à l'étude de cas précis tirés principalement de la presse écrite.

En fin d'année, l'étudiant devra être capable non seulement de résoudre les problèmes de traduction tels qu'ils se posent au niveau textuel mais aussi de synthétiser les connaissances acquises en traductologie.

PROGRAMME

Nous aborderons plus particulièrement:

- les problèmes grammaticaux posés par la traduction aussi bien au niveau phrastique que discursif
- l'incidence de la situation de communication et de l'acte communicatif
- la traduction des expressions imagées
- la prise en compte des divergences touchant aux réalités et aux représentations culturelles
- les cas d'intraduisibilité linguistique et culturelle en version
- la traduction littéraire en thème ne sera traitée qu'en deuxième année (Traduction de/au français II)

Les processus de restitution seront étudiés dans toute leur diversité

ÉVALUATION

- un exposé ou travail à rendre sur un aspect de traductologie;
- un examen final (2/3 de la note) composé :
 - de deux traductions (l'une de l'espagnol/catalan au français, l'autre du français à l'espagnol/au catalan)
 - de questions touchant à la traductologie.

BIBLIOGRAPHIE

- Belot A. (1992), *L'espagnol mode d'emploi*, ed. du Castillet, Perpignan.
- Delisle J. (1981), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction (de la théorie à la pédagogie)*, Éditions de l'université d'Ottawa, Ottawa.
- García Yebra, V. (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, Editorial Gredos, Madrid.
- Gerboin, P. et Leroy, C. (1991), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette Paris
- Ladmiral J.-R (1979), *Traduire: théorèmes par la traduction*, Payot, Paris.
- Mounin G. (1963), *Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.
- Tricás M, (1995), *Manual de traducción francés-español*, Gedisa , Barcelona.
- PauFrançais,(1994), *Vocabulaire de base espagnol-français* (collection Faire le point), Hachette, Paris.
- Vidal J.-P.(1994), *Expressions et locutions espagnoles*, Bordas, Paris.